

Международные отношения*Правильная ссылка на статью:*

Ян Ц. — Инструменты и механизмы реализации китайской культурной дипломатии в отношении Российской Федерации // Международные отношения. – 2023. – № 1. DOI: 10.7256/2454-0641.2023.1.40069 EDN: CCTWZM URL: https://nbpublish.com/library_read_article.php?id=40069

Инструменты и механизмы реализации китайской культурной дипломатии в отношении Российской Федерации

Ян Цзые

Аспирант, кафедра Международных отношений, Санкт-Петербургский Государственный Университет 191060, Россия, Санкт-Петербург область, г. Санкт-Петербург, ул. Смольного, 1/3, оф. Санкт-Петербург

✉ ziye657579889@gmail.com



[Статья из рубрики "ДИПЛОМАТИЯ"](#)

DOI:

10.7256/2454-0641.2023.1.40069

EDN:

CCTWZM

Дата направления статьи в редакцию:

25-03-2023

Дата публикации:

01-04-2023

Аннотация: Статья посвящена выделению и характеристике основных инструментов и механизмов реализации китайской культурной дипломатии в отношении РФ. Автор исходит из того, что в контексте новой международной ситуации и нового этапа развития китайско-российских отношений поддержание и интенсификация культурных обменов между двумя странами играет важную роль. В статье подчеркивается, что средства, с помощью которых Китай проводит культурную дипломатию в России, различаются способами и механизмами в зависимости от сферы. Показано, что культурная дипломатия Китая в России достигла более значительных результатов в основном в области образования, литературы, художественного сотрудничества и обмена между СМИ. Принимаемые высшим политическим руководством двух стран стратегические, судьбоносные решения, направленные на сплочение двух государств, должны быть поняты и приняты населением этих стран, что невозможно без глубокого встречного понимания культурного наследия и особенностей культуры. В статье автор приводит многочисленные примеры, демонстрирующие многообразие используемых Пекином

инструментов и механизмов реализации культурной дипломатии в отношении России. Автор делает вывод, что Китай использует культурную дипломатию как средство распространения своей культуры в России, эффективно представляя образ современного Китая. Сотрудничество между Китаем и Россией в области культуры имеет большое стратегическое значение для развития отношений между двумя странами.

Ключевые слова:

китайско-российские отношения, культурная дипломатия, Китай, Россия, культурные обмены, образовательное сотрудничество, культурные связи, СМИ, литературы, внешняя политика

В своем взаимодействии с зарубежными государствами Китай большое внимание уделяют реализации культурной дипломатии и развитию культурных обменов как позволяющих создавать благоприятную среду и атмосферу доверия, понимания и уважения, так необходимых для успешного межгосударственного взаимодействия. После нормализации двусторонних отношений с Россией в 1980-х гг. при выстраивании отношений с Москвой Пекин стал уделять большое внимание развитию культурно-гуманитарных контактов. После принятия Пекином в 2004 г. концепции «мягкой культурной силы» усилия Китая на этом направлении интенсифицировались.

К основным средствам и механизмам культурной дипломатии Китая в отношении России можно отнести следующие. Во-первых, Китай уделяет большое внимание преподаванию китайского языка в России и совместным образовательным проектам. Во многих российских университетах были созданы Институты Конфуция. Основав первый Институт Конфуция в 2006 г. при Дальневосточном Федеральном университете, к концу 2022 г. Китай в общей сложности открыл в России 19 институтов Конфуция и 4 класса Конфуция^[1]. Кроме того, в 2016 году в рамках трехстороннего сотрудничества между Муниципальным народным правительством Шэньчжэня, Пекинским политехническим университетом и Московским государственным университетом имени Ломоносова был создан Университет МГУ-ППИ в Шэньчжэне. Этот университет внедряет и впитывает передовую философию образования, содержание обучения, методы преподавания и дисциплинарные преимущества обоих университетов для совместного управления университетом, что можно считать вехой в истории развития образования в обеих странах, связывающей образовательные и культурные начинания обеих стран. В 2019 году китайский язык был официально включен в качестве предмета по иностранному языку в Единый государственный экзамен в России, что еще больше способствует быстрому развитию образования на китайском языке в России. В настоящее время курсы китайского языка преподаются почти в 170 начальных и средних школах России, и более 17 тысяч детей школьного возраста изучают этот язык по всей стране. «Среди российской общественности растет интерес к изучению китайского языка», — говорит С. Ф. Санакоев, заместитель председателя Общества российско-китайской дружбы^[2].

Во-вторых, Китай усилил с Россией обмен талантами и академическими знаниями. Общее число китайских студентов, обучающихся в России, растет, как и увеличивается количество российских студентов, принятых на обучение в Китае. С 1992 по 2004 год Китай отправил в Россию в официальные государственные учебные поездки в общей сложности 1584 студента и принял в Китае 1575 российских студентов; Китай отправил в Россию около 40 преподавателей китайского языка и нанял более 100 преподавателей

русского языка для обучения на территории Китая. К концу 2019 года число российских студентов в Китае увеличилось на 36% и превысило 20 тысяч человек^[3]. К 2022 году в отделе образования посольства Китая в России было зарегистрировано 32.6 тысяч студентов всех категорий^[4].

В-третьих, Китай уделяет большое внимание организации выставок и научных форумов в сфере высшего образования совместно с Россией. Например, Форум ректоров северо-восточных провинций Китая, Сибирского и Дальневосточного регионов Российской Федерации 2010 года собрал представителей 25 российских университетов. Кроме того, в 2019 году в Пекине прошёл Китайско-российский форум по педагогическому образованию, а в декабре 2022 года — Форум Китайско-российского альянса схожих университетов в режиме онлайн. Китай подготовил для России много талантливых кадров в области образования, которые свободно владеют языками обеих стран и знакомы с национальными условиями и опытом обеих стран. Это внесло важный вклад в развитие России и Китая в области образования и научных исследований. Образовательное сотрудничество стало основой для материальной и духовной связей между двумя сторонами, способствующей развитию сотрудничества и обменов между двумя странами в экономической, научной и культурной областях на всех уровнях, а также углублению основ российско-китайского всеобъемлющего стратегического партнерства.

В-четвертых, большое внимание Пекин уделяет переводу своей лучшей литературы на русский язык, обобщая и исправляя некоторые проблемы, которые ранее возникали при переводе и распространении. Перевод китайской литературы в России в конце 1990-х годов характеризовался следующими особенностями. Так, было переведено большое количество китайской классики. В 1995 году в российском издательстве «Радомир» был опубликован повторный перевод «Сон в красном тереме» В.А. Панасюка, в котором были удалены некоторые сноски по сравнению с изданием 1958 года, что сделало книгу более доступной для российских читателей. Также было переведено и опубликовано большое количество современных китайских литературных произведений. Например, «Задача трёх тел» Лю Цысина, «Большая грудь, широкий зад» Мо Яня, «Жить» и «Братья» Юй Хуа и др^[5]. В последние годы правительства России и Китая подписали Меморандум о сотрудничестве по проекту взаимного перевода классических и современных литературных произведений, и проект успешно продвигался, российская сторона опубликовала ряд произведений современных китайских писателей. В декабре 2018 года российские газеты сообщили, что китайская литература имеет растущую читательскую аудиторию в России, причем только Санкт-Петербургское издательство «Гипелион» за последние два года опубликовало более 10 литературных произведений китайских авторов^[6].

В-пятых, Китай все больше внимания уделяет сотрудничеству с Россией в области живописи, фотографии и музеев. Музейное сотрудничество между Россией и Китаем развивается, причем Китай активно организует выставки картин, фотографий и артефактов в России. В сентябре 2001 года в культурном центре «Интеграция» имени Н.А. Островского в Москве открылась выставка картин и фотографий «Великолепный Китай», организованная совместно Россией и Китаем в честь 52-й годовщины образования Китайской Народной Республики. Выставка продолжалась две недели и привлекла более 3 тысяч посетителей^[7]. В 2007 году в рамках Года Китая в России Ассоциация китайских художников и Санкт-Петербургская государственная академия изобразительных искусств организовали выставку произведений современного китайского искусства. В 2016 году в Центральном выставочном зале художников в

российской столице прошла выставка китайской живописи и каллиграфии «Фокус тушью — 2016 в России». Такие выставки позволяют все большему числу россиян увидеть китайскую живопись и тем самым лучше узнать Китай.

В июне 2018 года в рамках китайской инициативы «Один пояс, один путь» был создан Международный альянс художественных музеев Шелкового пути, продвигаемый Национальным художественным музеем Китая. Национальные художественные музеи и ключевые художественные учреждения из 18 стран и регионов, участвующих в проекте «Один пояс, один путь», включая Российскую национальную академию художеств, приняли участие в альянсе, открыв важный канал для художественных обменов между странами. Россия является главным партнером Китая в этом проекте, поэтому сотрудничество в культурной сфере постепенно расширяется. Выставка 2018 года «Сокровища искусства династии Мин из Шанхайского музея», открывшаяся в Государственном музее Кремля, включала 156 экспонатов китайской династии Мин и была хорошо принята российскими посетителями. В 2022 году в Российском государственном музее Востока прошла серия мероприятий, посвященных китайской культуре, включая выставку фарфоровых артефактов и выставку китайских терракотовых воинов и лошадей, терракотовых статуй воинов и боевых коней. В 2023 году музей также планирует провести два тематических мероприятия, посвященных Китаю, а именно: тематическую выставку «Китайский Новый год» в феврале и выставку «Клуб любителей китайской кистевой живописи» в сентябре^[8]. Подобные мероприятия, которые все больше показывают жизнь людей, позволяют жителям России и Китая больше узнать о культурах друг друга. Являясь традиционным инструментом китайской культурной дипломатии в России, международные музейные обмены играют активную роль в отношениях между двумя странами.

В шестых, с непрерывным развитием технологий и становлением новых медиа в качестве важного фактора влияния на общество, Китай стал уделять внимание развитию сотрудничества между новыми СМИ двух стран. В рамках Года России в Китае в 2007 году Международное радио Китая и ТАСС совместно организовали мероприятие «Дружба России и Китая — тур по Китаю», в ходе которого журналисты 12 российских и 4 китайских СМИ посетили 15 провинций и городов Китая, снимая и освещая местную культуру и обычай^[9]. В 2017 году международное радио Китая и международное информационное агентство «Россия сегодня» совместно запустили двухязычное мобильное клиентское приложение «Россия-Китай: главное». В настоящее время «Россия-Китай: главное» стало открытой, портативной и многофункциональной двусторонней платформой с высоким уровнем информированности общественности в обеих странах.

Помимо освещения крупных международных событий в России и Китае и ежедневного распространения новостей о Китае в российских СМИ, трансляция китайских фильмов и телепередач в российских СМИ также способствовала распространению китайской культуры. По состоянию на 2017 год в России демонстрировалось не менее 33 недавно снятых китайских фильмов. В 2022 году в России демонстрировалось 6 фильмов с китайским участием, при этом только три из них были сняты без участия США. В первом полугодии 2022 года на фильмы с китайским участием было потрачено 32,3 миллиарда рублей, что составляет чуть более 2,2% от общего объема киносборов^[10]. С точки зрения распространения фестиваль китайского кино в России стал важным средством популяризации китайского кино и телевидения в России, а также «окном», через которое россияне могут узнать о Китае. Фестиваль китайского кино «Встреча с Россией» проходил в Москве с 23 по 28 января 2023 года. На фестивале было показано несколько

фильмов, получивших высокие кассовые сборы и признание критиков в Китае, таких как фантастический триллер «Блуждающая Земля», драма «Я и моя родина», анимационный фильм «Нэчжа», остросюжетный боевик «Над обрывом» и документальная картина «Луна в твоих руках»[\[11\]](#).

В целом, инструменты и механизмы, с помощью которых Китай проводит культурную дипломатию в отношении России, различаются в зависимости от сферы их применения. В области образования Китай уделяет больше внимания преподаванию китайского языка в России и совместным образовательным проектам. Это дает возможность все большему числу россиян, не изучавших китайский язык, познакомиться с китайской культурой. Помимо этого, Китай также усилил гуманитарные и академические обмены в России. В области литературы Китай уделяет больше внимания переводу китайской литературы на русский язык не только путем повторного перевода некоторых классических произведений, уже переведенных и опубликованных в советское время, чтобы сделать их более доступными и понятными, но и путем увеличения количества переводов и публикаций современной литературы на различные темы, чтобы сделать различные стили писателей и разнообразную китайскую культуру доступной для русского народа. В области искусства растет музейное сотрудничество между Россией и Китаем, причем Китай активно организует выставки картин, фотографий и артефактов в России. Китай использует культурную дипломатию как способ донесения истории своей страны в картине, фотографии и исторической реликвии, что является эффективным способом продемонстрировать «мягкую культурную силу» страны. Новые медиа являются важным средством представления культуры страны. Используя новые медиа для развития культурной дипломатии в России, Китай использует возможности технологий и Интернета, чтобы помочь россиянам получить более интуитивное и полное представление о китайских обычаях и культуре.

Китай использует культурную дипломатию как средство распространения своей культуры в России, эффективно представляя образ современного Китая и сближая российский и китайский народы. Сотрудничество между Китаем и Россией в области культуры имеет большое стратегическое значение для развития отношений между двумя странами.

Библиография

1. Об Институте Конфуция /URL://<https://ci.urfu.ru/ru/about/> (дата обращения: 22.01.2023)
2. Спрос на изучение китайского языка в России продолжает расти (俄罗斯学习中文需求持续增长) /URL://<https://ci.urfu.ru/ru/about/www.ccis.sdu.edu.cn/info/1002/5314.htm> (дата обращения: 22.01.2023)
3. Россия и Китай достигли уровня академической мобильности в 100 тысяч человек /URL://<https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/mezhdunarodnoe-sotrudnichestvo/26080/> (дата обращения: 23/01/2023)
4. За прошедший год число студентов из Китая в российских вузах увеличилось на 10% /URL://<https://minobrnauki.gov.ru/press-center/news/mezhdunarodnoe-sotrudnichestvo/51810/> (дата обращения: 23.01.2023)
5. Каких китайских авторов любят российские читатели? (俄罗斯读者喜爱哪些中国作家作品?) /URL://<https://www.163.com/dy/article/EVR7R7R50514BQ68.html> (дата обращения: 23.01.2023)
6. Трудности перевода: что из китайской литературы читают в современной России? // Российская газета, 28.12.2018
7. Отношения Китая с Россией (中国同俄罗斯的关系)

- /URL://http://wcm.fmprc.gov.cn/pub/chn/gxh/cgb/gj/oz/1206_13/sbgx/t6786.htm (дата обращения: 28.01.2023)
8. Российский музей Востока проведет серию мероприятий на китайскую тематику в 2023 году/URL://<https://sputniknews.cn/20230112/1047061242.html> (дата обращения: 28.01.2023)
9. Чэнь Хэнчжэ (陈恒哲). Исследование связи международных каналов России после установления политики реформы и открытости (改革开放以来国际台对俄传播研究). / Чэнь Хэнчжэ (陈恒哲). // Труда магистерской диссертации, Китайский народный университет, 2018, С. 31
10. Российская кинокомпания: планы развития и возможности импортозамещения /URL://<https://delprof.ru/press-center/open-analytics/rossiyskaya-kinoindustriya-plany-razvitiya-i-vozmozhnosti-importozameshcheniya/?ysclid=1ddnfe8cd0598018980> (дата обращения: 27.01.2023)
11. Фестиваль китайского кино «Встреча с Россией» /URL://<https://www.kp.ru/afisha/msk/festivali/festival-kitajskogo-kino-vstrecha-s-rossieij-v-moskve/?ysclid=le1qik6rsj863253652> (дата обращения: 27.01.2023)

Результаты процедуры рецензирования статьи

В связи с политикой двойного слепого рецензирования личность рецензента не раскрывается.

Со списком рецензентов издательства можно ознакомиться [здесь](#).

Предметом рецензируемого исследования является специфика культурной дипломатии Китая в России. Учитывая наблюдаемый кризис в отношениях России со странами Запада, а также следствие этого кризиса – «разворот на Восток» и, соответственно, интенсификацию отношений с Китаем, следует признать, что актуальность выбранной автором темы исследования в ближайшие годы будет только расти. К сожалению, в рецензируемой работе ничего не говорится о методологии, которая применялась в процессе исследования. Однако из контекста можно понять, что кроме обычных общенаучных аналитических методов использовались элементы институционального подхода (при анализе конкретных механизмов китайской культурной дипломатии), а также контент-анализа (при исследовании содержательных моментов китайской культурной продукции, продвигаемой правительством КНР в России). Корректное применение указанных методов позволило автору получить результаты, обладающие признаками научной новизны. Прежде всего, следует признать некоторое новаторство в самой постановке проблемы: в стремлении автора изучать механизмы «мягкой силы» КНР на примере культурных, научных и образовательных форм обмена с Россией. В связи с этим научный интерес представляет общий вывод автора о том, что Китай использует культурную дипломатию как средство продвижения своего ви́дения мира, своей культуры и истории. Любопытно также заключение автора о том, что культурная дипломатия способствует сближению двух народов – китайского и российского, а также о большей прочности культурных связей, по сравнению, с политическими. Наконец, интересен анализ конкретных инструментов культурного влияния Китая, которые он использует при продвижении своей картины мира в России. В структурном плане работа также не вызывает отторжения: несмотря на отсутствие рубрикации, логика текста последовательна и отражает основные аспекты проведённого исследования, последовательно раскрывая ключевые инструменты продвижения китайской культуры в России. Стиль работы также следует признать научным, хотя и далёким от идеала: чувствуется, что русский язык для автора не родной. Стилистические проблемы

начинаются уже с названия статьи, которое звучит весьма двусмысленно: механизмы реализации китайской культурной дипломатии... на примере РФ. Получается, что РФ реализует китайскую дипломатию? Или же (что скорее всего) РФ выступает объектом дипломатического процесса Китая? Тогда так и нужно формулировать: «Инструменты и механизмы реализации китайской культурной дипломатии в РФ». В тексте встречаются и другие стилистические (например, в первом же предложении видим неудачное стилистическое решение: «...Развитию культурных обменов как позволяющих создавать благоприятную среду...»; другой пример: «...Университет внедряет и впитывает передовую философию образования...»; или ненужный повтор: «...Считать вехой в истории развития образования в обеих странах, связывающей образовательные и культурные начинания обеих стран»; или ошибочная последовательность переводчик-название-автор, когда с точки зрения норм русского языка переводчик оказывается автором: «перевод "Сон в красном тереме" В.А. Панасюка» (правильно было бы «перевод В.А. Панасюка произведения "Сон в красном тереме"»); или странная логическая последовательность «...Сотрудничество с Россией в области живописи, фотографии и музеев»; другой пример странной с точки зрения логики русского языка последовательности: «выставки картин, фотографий и артефактов»; встречаются повторы одних и тех же по смыслу, но разных по форме выражений, например: «выставка китайских терракотовых воинов и лошадей, терракотовых статуй воинов и боевых коней»; кроме того, в тексте очень часто встречается отсутствие пробелов между предложениями и/или отдельными словами; и др.) и грамматические (например, первое же предложение не согласовано: «...Китай большое внимание уделяют реализации культурной дипломатии...»; другой пример отсутствия согласования: «Образовательное сотрудничество стало основой для материальной и духовной связей [мн. ч. – рец.] между двумя сторонами, способствующей... [ед. ч. – рец.]»; или пропущено слово в предложении «Это внесло важный вклад в развитие [чего? – рец.] России и Китая в области образования и научных исследований»; и др.) погрешности, однако в целом он написан более или менее грамотно, на приемлемом научном языке, с корректным использованием научной терминологии. Библиография насчитывает 11 наименований и в достаточной мере отражает состояние исследований по проблематике статьи. Апелляция к оппонентам отсутствует в силу отсутствия теоретико-методологической рефлексии.

ОБЩИЙ ВЫВОД: предложенную к рецензированию статью можно квалифицировать в качестве научной работы, соответствующей основным требованиям, предъявляемым к работам подобного рода. Полученные автором результаты соответствуют тематике журнала «Международные отношения» и представляют интерес для политологов, культурологов, специалистов в области государственного управления, мировой политики и международных отношений, а также для студентов перечисленных специальностей. По результатам рецензирования статью можно рекомендовать к публикации ПОСЛЕ устранения следующих замечаний:

- необходимо устраниТЬ двусмысленность в названии статьи;
- нужно тщательно вычитать весь текст на предмет устранения стилистических и грамматических ошибок;
- во введении следует описать и аргументировать методологический выбор, цель и задачи исследования.